

BIBLIOGRAPHIE

Gérard LESER

RECUEILS DE POÈMES EN DIALECTE ALSACIEN :

GADÏCHTER UFF ELSASSISCH

LAWESDROPFE	1975	Strasbourg	(épuisé)
STARNEFADE	1979	Strasbourg	(épuisé)
BUEWESPRENG	1981	Strasbourg	(épuisé)
KNOSCHPA/ Bourgeons	2006	Colmar	

Deux pièces de théâtre

D'r wild Jager làdt i-Le chasseur sauvage invite 1988

**A Bummel durich àlt Colmer- une flanerie à travers le vieux Colmar 2023
(elle a été jouée par le théâtre alsacien de Colmar en 2024)**

MONOGRAPHIES :

Contes et légendes de la vallée de Munster, 1979, Strasbourg (épuisé)

Jeux d'enfants et comptines d'Alsace, 1986, Strasbourg (épuisé)

Repères pour une histoire du Val et de la Ville de Munster, 1988, 2010, 2022, Munster

La vallée de Munster, des paysages, des légendes et des hommes, 1988, Strasbourg, réédition 2010, Colmar

Noël-Wihnachte en Alsace, rites, coutumes, croyances, 1989, Mulhouse, réédition 2006, Strasbourg, réédition 2019, Degorce, Editions.

La vallée de Munster dessinée par Jean-Nicolas Karth, 1994, Jérôme Do Bentzinger, Colmar

L'Alsace touristique, 1996, SAEP, Ingersheim

Hans Matter, poète et dessinateur de la vallée de Munster, 1997, Jérôme Do Bentzinger, Colmar

Le monde merveilleux et inquiétant des gnomes, nains et lutins en Alsace,

2001, Éditions du Bastberg, Paris

Le monde paysan des alentours de Sainte-Marie-aux-Mines, 1840, dessiné par Jean Frédéric Albert WACHSMUTH, 2001, Jérôme Do Bentzinger, Colmar

Entre Vosges et Rhin, l'Alsace, 2004, SAEP.

Les légendes du diable en Alsace, 2004, Bastberg, Paris

Les légendes des sorcières en Alsace, 2005, Bastberg, Paris (épuisé)

En Alsace, traditions, souvenirs et récits de vie, (Maison saint Jacques, Rouffach), Jérôme Do Bentzinger, Colmar, 2006

Dictons, proverbes, comptines et autres sagesses d'Alsace, De Borée et éditions du Donon, 2008

La route du Vin d'Alsace de Marlenheim à Thann, 2010, SAEP, Ingersheim

L'Alsace heureuse, introduction et commentaires aquarelles de Georges Ratkoff, 2011, Nancy

L'Alsace de Georges Ratkoff, I.D. L'édition, 2017

Le monde merveilleux et inquiétant des gnomes, nains, lutins et géants en

Alsace, 2012, Strasbourg

Pâques/Oschtera en Alsace, rites coutumes, croyances
2013, Strasbourg, éditions du Donon

Fantômes et revenants en Alsace, le trésor des légendes. Editions du
Belvédère, 2015. (prix Claude Seignolle de littérature orale 2016)

Mythes et symboles d'Alsace, éditions Jean Paul Gisserot, 2015, Paris

Légendes de serpents, dragons et crapauds en Alsace, Degorce Editions,
2017, Munster.

Noël en Alsace, rites, coutumes, croyances, Degorce Editions, 2018, Munster

Légendes du monde aquatique, des fées et ondines en Alsace, Editions
Degorce, 2019

Coup de cœur pour l'Alsace, Georges Ratkoff-Gérard Leser, 2023, I.D.
l'Édition.

Recueil de dessins de Mathias Doll, 1804-1884, Préface de Gilles Wolfs,
Société d'histoire du val et de la ville de Munster, 2023.

Inédit : Châteaux-forts, imaginaire et légendes en Alsace.

L'ALSACE TRADUCTIONS ET ADAPTATIONS :

Hans Lienhart, Surnoms et sobriquets des villes et des villages d'Alsace, 1987, Mulhouse, 2^{ème} édition 1991, 3^{ème} édition 2005, 4^{ème} réédition 2009

Der geistliche Schild- Le bouclier spirituel, 1990, Mulhouse

Joseph Lefftz, Elsässische Volksmärchen-Contes populaires alsaciens, 2006, Colmar, réédition Sébastien Degorce, 2016, Munster

Monique MAITTE-Gérard LESER, De la rue à la vie- Vo dr Stross à Lawa, 2010, Colmar

Réédition de (avec préface) :

Rodolphe REUSS, La sorcellerie en Alsace au XVIème et XVIIème siècles, 1987, Mulhouse; réédition augmentée, 2017, Degorce Editions, Munster.

Version en parler de Munster du Hans Hucklebein, der Unglücksrabe, de Wilhelm Busch, 1997, Heidelberg

Charles BRAUN, Les légendes du Florival, paru initialement en 1866, (avec introduction et postface), 2001, Paris

(avec Jean DEWITZ, Angèle SCHAFFNER) Jean MATTER, Du Glasborn au Schoenenklang, Chronique des marcairies de la vallée de Munster, 1490-1847, 1951, Munster, 2010, Colmar

Traduction et adaptation en alsacien du texte de Jean-Paul de Dadelsen « Goethe en Alsace », 2011, Colmar

(Avec Jean DEWITZ, Angèle SCHAFFNER) Jean MATTER, Du Schneidten au Landsborn, Les granges de montagnes de la vallée de Munster du XVème siècle à nos jours, 1953 Munster, 2012, Colmar

Adaptation en langue alémanique/alsacien de la pièce de théâtre de Johann NESTROY, DER TALISMAN, 2013

OUVRAGES RÉDIGÉS EN COLLABORATION :

(avec Marguerite Doerflinger), A la quête de l'Alsace profonde, rites, traditions, contes et légendes, 1986, SAEP, Ingersheim, réimpression, 1992

(avec Malou Schneider), Les Marcaires, D'Malker, 1987, Strasbourg

L'Alsace, guide bleu, 1990, Paris-Strasbourg

(avec Malou Schneider, Gérard Lacoumette), Marcaires d'hier, Fermiers d'aujourd'hui, 1991, Mulhouse

Cigognes, le grand livre d'un oiseau symbole, 1992, Strasbourg

Circuit historique de Soultzbach-les-Bains, histoire-traditions-patrimoine, livret guide, s.d.

(avec Sonja Poteau), Albert Schweitzer, homme de Gunsbach et citoyen du monde, 1994, Mulhouse

(avec André Braun, Béatrice et Freddy Sarg, Jean-Louis Schlienger), Petite histoire de la cuisine alsacienne, 1995, Mulhouse (épuisé)

(avec Georges Klein et Freddy Sarg), L'Alsace et ses fêtes, 1995, Strasbourg

Guide Gallimard sur l'Alsace, 1996, Paris

(avec Bernard Stoehr), Plantes, croyances et traditions en Alsace, 1997, Mulhouse, réédition 2004, Strasbourg, réédition sous le titre : Les plantes en Alsace, Editions Gens d'Alsace, 2023.

Le patrimoine des communes du Haut-Rhin, 1998, Charenton-le-Pont

L'Alsace vivante, 1999, Strasbourg

Auteur principal de : Rouffach, De l'Asile au Centre Hospitalier, 90 ans de psychiatrie, 1909-1999, 1999, Strasbourg

Vallée de Munster, 30 rêves pour le XXIème siècle, 1999, Munster

Wihr-au-Val à travers les âges, 2000, Munster

(avec Jean Florence), Les costumes traditionnels de la vallée de Munster, 2001, Munster

Histoire et histoires et vies d'une maison, Brunnkrass – Hamla-Les Sources, 2002, Munster

collaboration à : Adolphe BRAUN, L'Alsace photographiée en 1859, 2003, Strasbourg, Éditions Gyss/G4J

Gérard LESER-Patrick HAMM, Fêtes d'Alsace, les plus belles cartes postales, 2004, G4J, 2004, Strasbourg

Collaboration à FASNACHT, FASNET, CARNAVAL IM DREILAND, 2005, Basel (herausgegeben von Dominik Wunderlin)

Avec Bernard STOEHR, Actes du colloque Kirschleger, 2005, Colmar

Avec David BONFILS, SUPERMANNALA, raconte l'Alsace aux petits et aux grands, ses fêtes, ses traditions, sa langue, 2007, Colmar

Avec Daniel ROESS, Jean Claude FOMBARON, Yann PROUILLET, Massif des Vosges, 1914 – 1918, Sites de mémoire de la Grande Guerre, supplément du magazine Massif des Vosges, n°27, 2008, 20 p.

A la découverte de Munster, Alsace, promenade historique, juillet 2008, 24 p.

Munster, in LA DECAPOLE, Dix villes d'Alsace alliées pour leurs libertés, 1354-1679, Strasbourg, 2009, pp. 303-330.

Collaboration au recueil de chansons de Noël : Winterreesla, 2009

Avec Georges RATKOFF, La Belle Alsace, racontée aux petits et aux grands, Introduction et commentaires des aquarelles, 2011, Editions Place Stanislas

Histoire de l'abbaye bénédictine saint Grégoire de Munster, Pouvoir et savoir, Actes du colloque, Editions du Signe, 2012

Avec Georges Ratkoff, et Marcus Nabielek: L'Alsace, I.D. L'Edition, 2017

Avec Pierre Jacob et Raymond Heidinger: Catalogue de l'exposition: Catalogue de l'exposition:

« Sorcières! Rites, croyances et persécutions en Alsace » , 2017, Andlau.

Jean Hansi Wehrey, Une vie paysanne en Alsace, vallée de Munster, (récit); Editions Vandelle, 2017

**L'ours brun dans la vallée de Munster, pp. 175-186
In Sous la peau de l'ours, l'humanité et les ursidés, approche interdisciplinaire, sous la direction de Karen Schickel, Pierre Le Roux, Eric Navet, Connaissances et savoirs, 2017.**

(avec Gérard Jacquat) :

LA VALLÉE DE MUNSTER, LA PHOTO AU SERVICE DE L'HISTOIRE :

Volume 1 : La vallée de Munster, 1880-1914, 1986, Strasbourg

Volume 2 : La vallée de Munster, histoire et folklore, 1987, Strasbourg

Volume 3 : La vallée de Munster pendant la première Guerre Mondiale, 1988, Strasbourg

Volume 4 : La vallée de Munster, les villages des deux vallées, ruines et reconstruction, 1989, Strasbourg

Volume 5 : La vallée de Munster, Munster, ruines et reconstruction, 1990, Strasbourg

Volume 6 : La vallée de Munster, le tramway Munster-Schlucht et les environs de la Schlucht, 1992, Strasbourg, réédition décembre 2002

Volume 7 : La vallée de Munster, le tramway Gérardmer-Schlucht-Hohneck et les environs de la Schlucht et du Hohneck, 1993, Strasbourg

Volume 8 : La vallée de Munster, Si Hartmann m'était conté, portraits de famille et bâtiments industriels jusqu'en 1914, 1995, Strasbourg

Volume 9 : La vallée de Munster, Si Hartmann m'était conté, bâtiments publics et privés, destructions de la première guerre mondiale, 1997, Strasbourg

(Éditeur : Société d'Histoire du Val et de la Ville de Munster)

Participation à la brochure : Pflaja/Pflëjè ìm Elsàss/ Soigner en Alsace ; lexique français-alsacien au service du soignant, 2016, Colmar.

Avec Denis Stutzmann, Histoire du Grand Hôtel de Munster, 2023.

Il incarne une éthique pour notre temps, in Mon Schweitzer, paroles de la vallée de Munster, Reber Editions, 2024, p. 51-57

Collaboration à : L'Alsacien de A à Z, dirigé par Edgar Zeidler, Baar Verlag, 2025

PREFACES :

de l'ouvrage de Jean-Paul PATRIS : La Vallée de Sainte-Marie-aux-Mines,
l'étrange et le merveilleux,
Oberlin, Strasbourg, 1990

à la réimpression du livre de Jean BRESCH, La Vallée de Munster, guide du
touriste, 1871,
Res Universis, 1992, pp. I à IX,

de l'ouvrage de Michel VOGT, L'Age d'Or des châteaux d'Alsace, tome 1, 1998

avant-propos de l'ouvrage de Éric BALMIER et Daniel ROESS, Scènes de
tranchées dans les Vosges,
Éditions de la Nuée Bleue, novembre 2002, Strasbourg

Préface de l'ouvrage de Daniel EHRET, Yves NOTO-CAMPANELLA,
ALSACE,
Éditions Pierron, Novembre 2002, Sarreguemines

Préface « Der Geist ist das Zwischen » de l'ouvrage de Gushti VONVILLE, Tu
t'rappelles Noël,
Conversations, Saint Louis, décembre 2002, pp. 7-10

Avec Daniel ROESS, Introduction au journal de guerre d'Henri MARTIN,

« Metzeral 1915 », Editions Jérôme Do Bentzinger, Colmar, 2004, pp.5 - 8

Introduction à “ Chronique de la vallée de Munster pendant la Première Guerre mondiale », un pasteur sous la mitraille et les obus, Editions Jérôme Do Bentzinger, Colmar, 2005, pp. 9 - 13.

Préface de l’ouvrage de Paul ADOLF, dictionnaire comparatif multilingue, français-allemand-alsacien-anglais, Editions Midgard, 2006, pp. IV – VI.

Préface de « Andzitt-Endzeit-Fin d’une époque », d’Edgar Zeidler, Editions Jérôme Do Bentzinger, Colmar, 2007, pp. 7- 8.

Préface de « Jean Sainty, chemin sinueux d’un peintre héricourtois, 50 ans de peinture », Héricourt, 2007, pp. 3 – 4.

« Longue vie à Auguste STOEBER, 1808- 1884 », in Auguste STOEBER, Mille ans d’histoires, de légendes et de traditions orales, Haute Alsace, 2008, Barr, pp. 4-5.

Préface de « Alexandre Fritsch, Des joies et des passions, autobiographie d’un chercheur en biologie », 2009, Colmar, pp. 7 – 10.

Préface à « Jean Pierre GEHIN, Rencontres aux sommets, 2010, Metz , pp, 7-10.

Vorwort, in Amélie LIEBY, Sündgàui Luft, Poésie, 2013, Colmar, pp. 6 - 7

Préface, Paul André Befort, petit bréviaire érotique, le Verger éditeur, 2013, pp. 7 - 9

Préface, in Paul WOLFF, Ìm Schatta vom Litsch, Editions L'Arpenteur, 2014, pp. 7 - 9,

Préface, in Richard Edmond SCHALK, Le lac du Schiessrothried, un site remarquable, 2014, pp. 5 - 7.

Préface, in Jean Paul PATRIS, A chacun sa bonne étoile, Contes et récits de Noël, 2014, pp. 5-6.

Préface, in Eddy Trappler, la bataille de Metzeral, juin 1915, 2015, Editions Jérôme Do Bentzinger, pp. 7-8.

Préface, in Philippe Koch, Rémy Jaegle, L'ambulance alpine de Mittlach, au jour le jour dans la tourmente de la Grande Guerre, 2015, Cahier de la CSV n°3, pp. 3 - 4.

Introduction, in Journal de Louis Schweitzer, Gunsbach 1914-1919, AISL+SHVVM, 2015, 6 - 8

Préface, in La vallée de Munster Arts et traditions populaires, traduction du Talbuch d'Alfred Pflieger, SHVVM, 2015, pp. 5-6

Préface, in Gilbert Michel, Le Welche tel qu'en lui-même, 2016, pp. 5-6.

Préface, in Jean Marie Reich, Gaschney-Hohneck, témoins du passé, 2017, pp. 5-7.

Introduction, in Le Sundgau raconté par les poètes,
De PH. X. Desgrandschamps à Yves Bisch, Trois siècles de poésie dédiée au
Sundgau, société d'histoire du Sundgau, 2022, pp ; 5-7.

POSTFACES :

à l'ouvrage de Freddy SARG, Petit manuel de grivoiseries alsaciennes,
« L'homme alsacien ne prend au sérieux que l'essentiel », 1996, LE VERGER,
Illkirch-Graffenstadten, pp. 119-122

à l'ouvrage de Janine ERNY, Et parmi les pionniers du Far- West, il y avait des
Alsaciens, 1999, LE VERGER, Illkirch-Graffenstadten, pp. 341- 343

À la réédition de Charles BRAUN, Les Légendes du Florival, 1866, 2001, pp. 215 –
220

AUTRES TEXTES :

Légendes de l'Alsamer et autres récits (salon du livre de Colmar 2003)

Traduction de documentaires en dialecte alsacien pour FR3 Alsace
(Die Elephànta, Die Walt vo da Hei)

**Adaptation en dialecte alsacien du texte de Jean-Paul de DADELSEN,
Goethe en Alsace – Goethe im Elsàss, 2006, Editions Jéropme D. Bentzinger**

**Collaboration au Nouveau Dictionnaire de Biographies Alsaciennes, édité par la
Fédération des Sociétés d'Histoire et d'Archéologie d'Alsace**

Collaboration à l'Encyclopédie de l'Alsace, 1982-86;

**Nombreux articles parus dans : Saisons d'Alsace, Revue d'Alsace, Les Vosges,
Dialogues Transvosgiens, Bulletins de la Société Industrielle de Mulhouse,
Dernières Nouvelles d'Alsace, Journal L'Alsace, Annuaire de la Société
d'Histoire du Val et de la Ville de Munster, Annales de l'Académie d'Alsace**

**Participation au projet SERLET sur l'apprentissage de 7 langues minoritaires
d'Europe, rédaction de l'introduction sur l'Alsace + élaboration du vocabulaire et
des exercices en alsacien (2014-2015)**

**Collaboration au livret : Pflaja/pflëje im Elsàss ; soigner en Alsace, lexique
français-alsacien au service du soignant, Colmar, 2016**

**CD, « LEGENDES D'ALSACE », Lectures, Ecritures, décembre 2002,
Strasbourg**

Collaboration à CD MUND-ART AM OBERRHEIN, volume I,

2005, Kulturverein Elsass-Freunde Basel,

CD MUND-ART AM OBERRHEIN, volume II, 2005.

Collaboration au DVD PressBook, Peintures gravures de Pierre ANDLAUER, 2009

CD Contes et légendes d'Alsace, 2 CD, 2024, Editions Akoufène

VIDÉOGRAPHIE :

-enregistrement du patrimoine, des savoir-faire et des métiers en voie de disparition de la vallée de Munster ainsi que des souvenirs de la Première Guerre Mondiale, avec Jean-Christophe Schreiber, Canal E, l'association Vidéo-Val, et le soutien du SIVOM du canton de Munster, 1991-1992

-avec Jean-Christophe Schreiber, Canal E et le soutien du Conseil Général du Haut-Rhin :

« Les pêcheurs d'Illhaeusern », juin 1996

« Histoires de charrons », juillet 1996

« Les créateurs de vins », octobre 2001

Enregistrement de :

« La mémoire vive des anciens de Wihr-au-Val », février-avril 2000

Avec Joël Eisenegger et Benoit Schlusel

Vidéo sur les témoignages de la Libération de Turckheim, 2025

Nombreux enregistrements de vidéos dans le cadre de www.SAMMLE.org

MÉMOIRES ET RAPPORTS :

Mémoire de maîtrise en théologie protestante, 1980, Les traditions de Carnaval en Alsace

Rapport : Pour la promotion du patrimoine historique et culturel de la vallée de Munster, 1990

Rapport : Le futur Musée de Munster, la maison du patrimoine historique et culturel de Munster, rapport A, 1991

En Alsace, traditions, souvenirs et récits de vie, Maison saint Jacques Rouffach, Eléments du patrimoine culturel alsacien recueillis auprès des

résidents, décembre 2004 à juin 2005

DISCOGRAPHIE : (avec Eugène MAEGEY)

D'LUSCHTIGA MALKER

Ihr sin nit d'Letschte, petite anthologie de la chanson alsacienne, PS 3732, Prodisc, 1972

Folklore de la vallée de Munster, D'Luschtiga Malker, PS 37403, Prodisc, 1974

Danses traditionnelles d'Alsace, PS 376115, Prodisc, 1976

PROJETS

Réédition des « légendes des sorcières en Alsace »

Publication de : En Alsace, châteaux-forts, imaginaire et légendes »

Edition d'un CD de légendes en alsacien, en cours

